

# Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

## Chapter 11

וַיְהִי כִּלְדָּחָרֶץ שָׁפָה אַחֲתָה וְדָבָרִים אַחֲדִים: Gen11:1

1. way'hi kal-ha'arets saphah 'echath ud'barim 'achadim.

Gen11:1 Now the whole earth was of one language and the same words.

<11:1> Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χειλος ἐν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν.

1 Kai ēn pasa hē gē cheilos hen, kai phōnē mia pasin.

And was all the earth lip one, and voice one to all.

בְּוַיְהִי בְּנֵסֶעֶם מִקְדָּם וַיִּמְצָאוּ בְּקֻשָּׁה בָּאָרֶץ שָׁנָעַר וַיִּשְׁבְּוּ שָׁם: 2

2. way'hi b'nas'am miqedem wayim'ts'u biq'ah b'erets Shin`ar wayesh'bu sham.

Gen11:2 It came about as they journeyed from the east,  
that they found a plain in the land of Shinar and settled there.

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινησαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδίον  
ἐν γῇ Σεννααρ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

2 kai egeneto en tō kinēsai autous apo anatolōn

And it came to pass in their moving from the east,

heuron pedion en gē Sennaar kai katōkēsan ekei.

they found a plain in the land of Shinar, and they dwelt there.

גַּוְיִאָמַרְיוֹ אִישׁ אֶל־רֹעֵהוֹ הַבָּה נָלַבְנָה לְבָנִים וּנְשָׂרֶפֶת לְשָׂרֶפֶת  
וְתַהַי לָהֶם הַלְּבָנָה לְאָבָן וּהַחֶמֶר הַיְה לְהָם לְחָמֶר: 3

3. wayo'mru 'ish 'el-re'ehu habah nil'b'nah l'benim w'nis'r'phah lis'rephah  
wat'hi lahem hal'benah l'aben w'hachemar hayah lahem lachomer.

Gen11:3 And each one said to his neighbor, Come, let us make bricks  
and burn them thoroughly. And it was the brick to them for stone,  
and it was the asphalt to them for mortar.

<3> καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους  
καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρὶ. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον,  
καὶ ἀσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.

3 kai eipen anthrōpos tō plēsion Deute plintheusōmen plinthous

And said a man to his neighbor, Come let us make bricks,

kai optēsōmen autas pyri.

and let us bake them in fire.

kai egeneto autois hē plinthos eis lithon, kai asphaltos ēn autois ho pēlos.

And became to them the brick as stone, and asphalt was their mortar.

דָּוִיָּאָמַרְיוּ חֶבֶת נְבָנָה־לֵנוּ עִיר וּמְגֻדָּל וּרְאֹשׁוֹ בְּשָׂמִים  
וּנְעָשָׂה־לֵנוּ שֵׁם פָּנוֹנָפּוֹז עַל־פָּנִי כָּל־הָאָרֶץ:

4. **wayo'm'ru habah nib'neh-lanu `ir umig'dal w'ro'sho bashamayim**  
**w'na`aseh-lanu shem pen-naphuts `al-p'ney kal-ha'arets.**

**Gen11:4** They said, Come, let us build for ourselves a city,  
and a tower with its top in the heaven, and let us make for ourselves a name,  
otherwise we shall be scattered abroad over the face of the whole earth.

<4> καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἔαυτοῖς πόλιν  
καὶ πύργον, οὐ δὲ κεφαλὴ ἔσται ἡώς τοῦ οὐρανοῦ,  
καὶ ποιήσωμεν ἔαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.

4 kai eipan Deute oikodomēsōmen heautois polin kai pyrgon,

And they said, Come let us build to ourselves a city and tower  
hou hē kephalē estai heōs tou ouranou,

of which the top shall be unto the heavens.

kai poiēsōmen heautois onoma pro tou diasparēnai

And let us make to ourselves a name before the being scattered

epi prosōpou pasēs tēs gēs.

upon the face of all the earth.

וַיַּרְא יְהוָה לְרֹאָת אֶת־הַעִיר  
וְאֶת־הַמְגֻדָּל אֲשֶׁר בָּנָו בְּנֵי הָאָדָם:

5. **wayered Yahūwah lir'oth 'eth-ha`ir w'eth-hamig'dal 'asher banu b'ney ha'adam.**

**Gen11:5** יְהוָה came down to see the city  
and the tower which the sons of the man had built.

<5> καὶ κατέβη κύριος ἵδειν τὴν πόλιν  
καὶ τὸν πύργον, δὲν ὕκοδόμησαν οἱ υἱοί τῶν ἀνθρώπων.

5 kai katebē kyrios idein tēn polin kai ton pyrgon,

And YHWH went down to look at the city and the tower,

hon ὕκοδομēsan hoi huioi tōn anthrōpōn.

which built the sons of men.

וַיֹּאמֶר יְהוָה חַן עִם אֶחָד וּשְׁפָחָה אֶחָת לְכָלָם וְזֹה הַחֲלָם לְעִשּׂוֹת  
וְעַתָּה לְאַיִבְצָר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמֹר לְעִשּׂוֹת:

6. **wayo'mer** Yahúwah hen `am 'echad w'saphah 'achath **Ikulam**  
w'zeh hachilam la`asoth w`atah lo'-yibatser mehem kol 'asher yaz'mu la`asoth.

**Gen11:6** קָרְבָּן said, Behold, they are one people,  
and they all have the same language. And this is what they began to do,  
and now nothing shall be restrained from them all which they have imagined to do.

<6> καὶ εἶπεν κύρος Ἰδοὺ γένος ἐν καὶ χεῖλος ἐν πάντων,  
καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα,  
ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν.

6 kai eipen kyrios Idou genos hen kai cheilos hen pantōn,  
And YHWH said, Behold, there is kind one and lip one for all,  
kai touto ērxanto poiēsai, kai nyn ouk ekleipsei ex autōn panta,  
and this they began to do. The things now shall not fail from them,  
hosa an epithōntai poiein.  
all as much as they might attempt to do.

וְהַבָּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שֵׁם שְׁפָתֶם  
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמֻעוּ אֲרִישׁ שְׁפָת רְעֵהוּ:

7. **habah** ner'dah w'nab'lah sham s'phatham 'asher lo' yishm'u 'ish s'phath re`ehu.

**Gen11:7** Come, let us go down and there confuse their language,  
so that they shall not understand one another's speech.

<7> δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλώσσαν,  
ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἔκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίου.

7 deute kai katabantes sygcheōmen ekei autōn tēn glōssan,  
Come, and going down, there let us confound their language,  
hina mē akousōsin hekastos tēn phōnēn tou plēsion.  
that they should not hearken to each the voice of the neighbor.

וְיִחְפֹּץ יְהוָה אֵתֶם מִשֵּׁם עַל־פָּנֶיךָ כָּל־הָאָרֶץ  
וַיַּחֲלֹל בָּנָת הַעִיר:

8. **wayaphets** Yahúwah 'otham misham `al-p'ney kal-ha'arets  
**wayach'd'lu lib'noth ha`ir.**

**Gen11:8** So קָרְבָּן scattered them abroad from there over the face of the whole earth;  
and they stopped building the city.

<8> καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύρος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσῃς τῆς γῆς,  
καὶ ἐπαύσαντο οὐκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον.

8 kai diespeiren autous kyrios ekeithen epi prosōpon pasēs tēs gēs,  
And YHWH scattered them from there upon the face of all the earth;

kai epausanto oikodomoutes tēn polin kai ton pyrgon.  
and they ceased building the city and the tower.

ט עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָה בָּבֶל יְהוָה שֶׁפֶת כָּל־הָאָרֶץ  
וִמְשָׁם הָפִיצָם יְהוָה עַל־פְנֵי כָּל־הָאָרֶץ: פ

9. `al-ken qara' sh'mah Babel ki-sham balal Yahúwah s'phat kal-ha'arets  
umisham hephitsam Yahúwah `al-p'ney kal-ha'arets.

**Gen11:9** Therefore its name was called Babel,  
because there בָּבֶל confused the language of the whole earth;  
and from there בָּבֶל scattered them abroad over the face of the whole earth.

¶9 διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις,  
ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς,  
καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεός ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

9 dia tutto eklēthē to onoma autēs Sygchysis,  
On account of this was called the name of it Confusion,  
hoti ekei synecheen kyrios ta cheilē pasēs tēs gēs,  
because there YHWH confounded the lips of all the earth,  
kai ekeithen diespeiren autous kyrios ho theos epi prosōpon pasēs tēs gēs.  
and from there scattered them YHWH Elohim upon the face of all the earth.

Shabbat Torah Reading Schedule (4th sidrah) - Genesis 11:10 - 17:8)

וַיֹּאמֶר יְהוָה תּוֹלְדָת שֵׁם בֶּן־מָאת שָׁנָה  
וַיֹּולֶד אֶת־אֲרָפְךַשְׁד שְׁנָתִים אַחֲר הַמְּפֻבוּל:

10. 'eleh tol'doth Shem:  
Shem ben-m'ath shanah wayoled 'eth-'Ar'pak'shad sh'nathayim 'achar hamabul.

**Gen11:10** These are the generations of Shem.  
Shem was one hundred years old, and fathered Arpakshad two years after the flood;

¶10 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σημ·  
Σημ υἱὸς ἑκατὸν ἔτῶν, ὅτε ἐγέννησεν τὸν Αρφαξαδ,  
δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

10 Kai hautai hai geneseis Sēm;  
And these are the generations of Shem.  
Sēm huios hekaton etōn, hote egennēsen ton Arphaxad,  
And Shem was a hundred years old when he procreated Arphaxad,  
deuterou etous meta ton kataklysmon.  
the second year after the flood.

אָרְפָּכָשָׁד חִמְשׁ מֵאוֹת שָׁנָה:

וַיֹּלֶךְ בָּנִים וָבָנוֹת: ס

11. way'chi-Shem 'acharey holido 'eth-'Arpakshad chamesh me'oth shanah  
wayoled banim ubanot.

Gen11:11 and Shem lived five hundred years after he fathered Arpakshad,  
and he fathered sons and daughters.

<11> καὶ ἔζησεν Σημ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Αρφαξαδ πεντακόσια ἔτη  
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

11 kai ezesen Sēm meta to gennēsai auton ton Arphaxad pentakosia etē  
And Shem lived after his procreating Arphaxad, five hundred years,  
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.  
and he procreated sons and daughters, and he died.

יב וְאֶרְפָּכָשָׁד חִי חִמְשׁ וִשְׁלַשִּׁים שָׁנָה וַיֹּלֶךְ אֶת-שָׁלָח:

12. w'Ar'pak'shad chay chamesh ush'loshim shanah wayoled 'eth-Shalach.

Gen11:12 Arpakshad lived thirty-five years, and fathered Shelach;

<12> Καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.

12 Kai ezesen Arphaxad hekaton triakonta pente etē kai egennēsen ton Kainan.  
And Arphaxad lived a hundred thirty five years, and he procreated Cainan.

וְאֶרְבָּעָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶךְ בָּנִים וָבָנוֹת: ס

13. way'chi 'Ar'pak'shad 'acharey holido 'eth-Shelach shalosh shanim  
w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanot.

Gen11:13 and Arpakshad lived four hundred and three years after he fathered Shelach,  
and he fathered sons and daughters.

<13> καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν  
ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.  
Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σαλα.  
καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα  
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ezesen Arphaxad meta to gennēsai auton ton Kainan etē tetrakosia triakonta  
And Arphaxad lived after his procreating Cainan, years three hundred thirty,  
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.  
and he procreated sons and daughters, and he died.

Kai ezesen Kainan hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Sala.

And Cainan lived a hundred and thirty years, and he procreated Salah.

kai ezēsen Kainan meta to gennēsai auton ton Sala etē triakosia triakonta  
And Cainan lived after his procreating Salah, years three hundred thirty,  
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.  
and he procreated sons and daughters, and he died.

**יד רשלוח ח' שלשים שנה יולד את-עבר:**

**14. w'Shelach chay sh'loshim shanah wayoled 'eth-`Eber.**

**Gen11:14** Shelach lived thirty years, and fathered Eber;

¶**14** Καὶ ἦν σεν Σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Εβερ.

**14 Kai ezēsen Sala hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Eber.**

**And Salah lived a hundred thirty years, and he procreated Eber.**

**טו ויהי-שלח אחריו הולידו את-עבר שלש שנים**  
**ו ארבע מאות שנה וילדי בנים יבנות: ס**

**15. way'chi-Shelach 'acharey holido 'eth-`Eber shalosh shanim  
w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.**

**Gen11:15** and Shelach lived four hundred and three years after he fathered Eber, and he fathered sons and daughters.

•**15** καὶ ἔζησεν Σαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Εβρεο τριακόσια τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγένενησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

**15** kai ezēsen Sala meta to gennēsai auton ton Eber triakosia triakonta etē  
And Salah lived after his procreating Eber, three hundred thirty years,  
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.  
and he procreated sons and daughters, and he died.

**טז ויחיד-עַבֵּר אֶרְבָּע וְשִׁלְשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אַתְּ-פֶלֶג:** 16 **בָּעֵד אֲמָתָּה-בָּעֵד ۹۹۰-۱۹۰** וְאַתְּ-שְׁעָרָה וְאַתְּ-עַמְּדָה:

**16. way'chi-`Eber 'ar'ba` ush'loshim shanah wayoled 'eth-Paleg.**

**Gen11:16** Eber lived thirty-four years, and fathered Peleg;

¶**16** Καὶ ἔζησεν Εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Φαλεκ.

**16 Kai ezēsen Eber hekaton triakonta tessara etē kai egennēsen ton Phalek.**

**And Eber lived a hundred thirty four years, and he procreated Peleg.**

**יז נזחיד-עֶבֶר אַחֲרֵי הָלִידֹ אֶת-פֶּלֶג שְׁלָשִׁים שָׁנָה  
וְאֶרְבעֶ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנּוֹת: ס**

**17. way'chi-`Eber 'acharey holido 'eth-Peleg sh'loshim shanah**

w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

**Gen11:17** and Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg, and he fathered sons and daughters.

<17> καὶ ἔζησεν Εβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλεκ ἅτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

17 kai ezesen Eber meta to gennesai auton ton Phalek etē triakosia hebdomēkonta  
And Eber lived after his procreating Peleg, years three hundred seventy,  
kai egennesen huious kai thygateras kai apethanen.  
and he procreated sons and daughters, and he died.

:בְּזֹאת־יָמִן וְבְזֹאת־יָמִן 18  
רֵיחַ וְחַי־פֶּלֶג שְׁלָשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֲתָרְעָם:

**18. way'chi-Pheleg sh'loshim shanah wayoled 'eth-R'u.**

**Gen11:18** Pheleg lived thirty years, and fathered Reu;

<18> Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἅτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαυ.

18 Kai ezesen Phalek hekaton triakonta etē kai egennesen ton Ragau.

And Peleg lived thirty and a hundred years, and he procreated Reu.

:בְּזֹאת־יָמִן וְבְזֹאת־יָמִן 19  
רֵיחַ וְחַי־פֶּלֶג אָחִרֵי הָלִידֹת אֲתָרְעָם תְּשַׁע שָׁנִים  
וּמְאַתִּים שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנָות: ס

**19. way'chi-Pheleg 'acharey holido 'eth-R'u tesha` shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanot.**

**Gen11:19** and Pheleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu, and he fathered sons and daughters.

<19> καὶ ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν Ραγαυ διακόσια ἑννέα ἅτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

19 kai ezesen Phalek meta to gennesai auton ton Ragau diakosia ennea etē  
And Peleg lived after his procreating Reu, nine and two hundred years,  
kai egennesen huious kai thygateras kai apethanen.  
and he procreated sons and daughters, and he died.

:בְּזֹאת־יָמִן וְבְזֹאת־יָמִן 20  
כְּווִיחֵר רֵעוֹ שְׁתִים וְשָׁלָשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֲתָרְעָם:

**20. way'chi R'u sh'tayim ush'loshim shanah wayoled 'eth-S'rug.**

**Gen11:20** Reu lived thirty-two years, and fathered Serug;

<20> Καὶ ἔζησεν Ραγαυ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἅτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ.

20 Kai ezesen Ragau hekaton triakonta duo etē kai egennesen ton Serouch.

And Reu lived a hundred thirty and two years. and he procreated Serug.

כִּי-וְיָחִי רְעֹו אֶחָרִי הַוְלִידֹ אֶת-שְׁרוּג שְׁבֻע שָׁנִים  
וּמְאַתִּים שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

**21. way'chi R`u 'acharey holido 'eth-S'rug sheba` shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.**

**Gen11:21** and Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug, and he fathered sons and daughters.

«21» καὶ ἔζησεν Ραγαυ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

**21 kai ezesen Ragau meta to gennesai auton ton Serouch diakosia hepta etē  
And Reu lived after his procreating Serug two hundred seven years,  
kai egennesen huious kai thygateras kai apethanen.  
and he procreated sons and daughters, and he died.**

כִּי-וְיָחִי שְׁרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-נָחוֹר:

**22. Way'chi S'rug sh'loshim shanah wayoled 'eth-Nachor.**

**Gen11:22** Serug lived thirty years, and fathered Nachor;

«22» Καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ.

**22 Kai ezesen Serouch hekaton triakonta etē kai egennesen ton Nachōr.  
And Serug lived a hundred thirty years, and he procreated Nahor.**

כִּי-וְיָחִי שְׁרוּג אֶחָרִי הַוְלִידֹ אֶת-נָחוֹר מֵאַתִּים שָׁנָה  
וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

**23. way'chi S'rug 'acharey holido 'eth-Nachor ma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.**

**Gen11:23** and Serug lived two hundred years after he fathered Nachor, and he fathered sons and daughters.

«23» καὶ ἔζησεν Σερουχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχωρ ἔτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

**23 kai ezesen Serouch meta to gennesai auton ton Nachōr etē diakosia  
And Serug lived after his procreating Nahor, years two hundred,  
kai egennesen huious kai thygateras kai apethanen.  
and he procreated sons and daughters, and he died.**

כִּי-וְיָחִי נָחוֹר תְּשַׁע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-תָּרָח:

**24. way'chi Nachor tesha` w'esrim shanah wayoled 'eth-Tarach.**

**Gen11:24** Nachor lived twenty-nine years, and fathered Terach;

24 Καὶ ἦν σεν Ναχωρ ἡτη ἑβδομάκοντα ἐννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν Θαρα.

**24 Kai ezēsen Nachōr etē hebdomēkonta ennea kai egennēsen ton Thara.**

**And Nahor lived years seventy nine, and he procreated Terah.**

ב**הוּא** כ**בְּנֵי** ש**בָּנָה** ו**יָלַד** ב**בָּנִים** ו**בָּנוֹת**: ס  
כ**הוּא** כ**בְּנֵי** ש**בָּנָה** ו**יָלַד** ב**בָּנִים** ו**בָּנוֹת**: ס

**25. way'chi Nachor 'acharey holido 'eth-Terach tsha - es'reh shanah um'ath shanah wavyoled banim ubanoth.**

**Gen11:25** and Nachor lived one hundred and nineteen years after he fathered Terach, and he fathered sons and daughters.

•**25** καὶ ἔζησεν Ναχωρ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Θαρα ἥτη ἑκατὸν εἴκοσι ἐννέα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

**25** kai εζέσεν Nachōr meta to gennēsai auton ton Thara etē hekaton eikosi ennea  
And Nahor lived after his procreating Terah, years a hundred twenty-nine,  
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.  
and he procreated sons and daughters, and he died.

כֹּו וַיְחִידָה תְּרָח שְׁבֻעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-אֶבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן:  
26. way'chi-Therach shib`im shanah wavoled 'eth-'Ab'ram 'eth-Nachor w'eth-Haran.

**Gen11:26** Therach lived seventy years, and fathered Abram, Nachor and Haran.

¶**26** Καὶ ἔζησεν Θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη  
καὶ ἐγένενησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν.

**26 Kaj ezēsen Thara hebdomēkonta etē**

**And Terah lived seventy years**

kai egennēsen ton Abram kai ton Nachōr kai ton Arran.

and he procreated Abram and Nahor and Haran.

**וְאֶלְעָדָה תֹּולֵדָת תִּרְחָה הַזְּלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־גָּחָד  
וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הַזְּלִיד אֶת־לֹוט:**

**27. w'eleh tol'doth Terach: Terach holid 'eth-'A'bram 'eth-Nachor  
w'eth-Haran w'Haran holid 'eth-Lot.**

**Gen11:27** Now these are the generations of Terach. Terach fathered Abram, Nachor and Haran; and Haran fathered Lot.

〈27〉 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Θαρα· Θαρα ἐγέννησεν τὸν Αβραμ

καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν, καὶ Αρραν ἐγένησεν τὸν Λωτ.

27 Hautai de hai geneseis Thara; Thara egennēsen ton Abram

And these are the generations of Terah. Terah procreated Abram,

kai ton Nachōr kai ton Arran, kai Arran egennēsen ton Lōt.

and Nahor, and Haran. And Haran procreated Lot.

כְּחַוִּמָת הָרָן עַל־פָנֵי תְּרָח אֲבִיו בָּאָרֶץ מוֹלַדְתּו בָאָזְרָן כְּשָׂדִים: 28

28. wayamath Haran `al-p'ney Terach 'abiu b'erets molad'to b'Ur Kas'dim.

Gen11:28 Haran died in the presence of his father Terach in the land of his birth, in the region of the Chaldeans.

«28» καὶ ἀπέθανεν Αρραν ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, ἣ ἐγενήθη, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων.

28 kai apethanen Arran enōpion Thara tou patros autou en tē gē,

And Haran died in the presence of Terah his father, in the land in

hē egenēthē, en tē chōrā tōn Chaldaion.

which he was procreated, in the region of the Chaldeans.

כְּתוּקָח אֶבְרָם וּנְחוֹר לְהָם בְּשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אֶבְרָם שָׁרֵי וּשְׁם  
אֵשֶׁת־נְחוֹר מַלְכָה בַּת־הָרָן אֲבִיר־מַלְכָה וְאָבִי יִסְקָה: 29

29. wayiqach 'Ab'ram w'Nachor iahem nashim shem 'eshet-'Ab'ram Saray  
w'shem 'eshet-Nachor Mil'kah bath-Haran 'abi-Mil'kah wa'abi Yis'kah.

Gen11:29 Abram and Nacher took wives for themselves.

The name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nacher's wife was Milkah, the daughter of Haran, the father of Milkah and the father of Yiskah.

«29» καὶ ἔλαβον Αβραμ καὶ Ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας.

ὄνομα τῇ γυναικὶ Αβραμ Σαρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχωρ Μελχα θυγάτηρ Αρραν, πατὴρ Μελχα καὶ πατὴρ Ιεσχα.

29 kai elabon Abram kai Nachōr heautois gynaikas;

And took Abram and Nahor to themselves wives.

onoma tē gynaiki Abram Sara,

The name of the wife of Abram was Sarai,

kai onoma tē gynaiki Nachōr Melcha thygatēr Arran,

and the name of the wife of Nahor was Milcha, daughter of Haran.

patēr Melcha kai patēr Iescha.

And he was the father of Milcha, and father of Iscah.

לְוַתָּהֵר שָׁרֵי עֲקָרָה אֵין לָה וָלֶד: 30

30. wat'hi Saray `aqarah 'eyn lah walad.

**Gen11:30** Sarai was barren; she had no child.

καὶ ἦν Σαρα στεῖρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει.

30 kai ēn Sarai steira kai ouk eteknopoiei.

And Sarai was sterile, and not able to produce children.

לֹא וַיַּקְרֵב תְּרָח אֶת־אֶבְרָם בֶּן־וְאֶת־לוֹט בֶּן־חֶרְן בֶּן־בָּנוֹ  
וְאֶת־שָׁבֵר בֶּן־הַתְּוֹאַשֶּׁת אֶבְרָם בֶּן־וְיִצְחָאָק אֶחָם מֵאָדָר  
כְּשֶׂדִים לְלַכְתָּאָרֶץ כְּנָעָן וְיִבְאָס עֲד־חֶרְן וְיִשְׁבּוּ שָׁם:

31. **wayiqach** Terach 'eth-'Ab'ram b'no w'eth-Lot ben-Haran ben-b'no  
w'eth Saray kalatho 'esheth 'Ab'ram b'no **wayets'u** 'itam  
me-'Ur Kas'dim laleketh 'ar'tsah K'na'an wayabo'u `ad-Charan **wayesh'bu** sham.

**Gen11:31** Terach took Abram his son, and Lot the son of Haran, the son of his son,  
and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife;  
and they went forth with them from the region of the Chaldeans to come  
in the land of Kanaan; and they went to Charan, and settled there.

καὶ ἔλαβεν Θαρα τὸν Αἴθραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν Αρραν υἱὸν  
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν Σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα Αἴθραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν Χαναάν  
καὶ ἤλθεν ἕως Χαρραν καὶ κατώκησεν ἐκεῖ.

31 kai elaben Thara ton Abram huion autou  
And Terah took Abram his son,  
kai ton Lōt huion Arran huion tou huiou autou  
and Lot the son of Haran, the son of his son,  
kai tēn Saran tēn nymphēn autou gynaika Abram tou huiou autou  
and Sarai his daughter-in-law, the wife of Abram his son.  
kai exēgagen autous ek tēs chōras tōn Chaldaiōn poreuthēnai  
And he led them from out of the region of the Chaldeans to go  
eis tēn gēn Chanaan kai ēlthen heōs Charan kai katōkēsen ekei.  
into the land of Canaan. And they came unto Haran and dwelt there.

לֹבְנוּ הִיא יָמִיד־תְּרָח חֶמֶשׁ שָׁנִים וּמְאַתִּים שָׁנָה וִימְתָּה תְּרָח בֶּן־חֶרְן: ס  
32. **wayih'yu** y'mey-Therach chamesh shanim uma'thayim shanah  
wayamath Terach b-Charan.

**Gen11:32** The days of Therach were two hundred and five years;  
and Terach died in Charan.

καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Θαρα ἐν Χαρραν διακόσια πέντε ἔτη,  
καὶ ἀπέθανεν Θαρα ἐν Χαρραν.

32 kai egenonto hai hēmerai Thara en Charan diakosia pente etē,

And were the days of Terah in Haran, two hundred five years;  
kai apethanen Thara en Charran.  
and Terah died in Haran.